

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica  
<http://www.frontespo.org>

Localidad: Moimenta (Vinhais). Bragança.

Identificador de la grabación: POBÇ09003-001

Fecha de la entrevista: 29/02/2016

Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo

Informantes: Luís Miguel Martins Morais

Versión de la transcripción: 1

Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

Entr. 1 (DRL)                      Quais eram | ou quais são os animais que normalmente se têm para... ?

Inf. 1 (LMM)                      Aqui?

Entr. 1 (DRL)                      Sim.

Inf. 1 (LMM)                      Aqui normalmente o animal de assim de agricultura o mais é, é a vaca, ovelha, pronto, e depois já o animal de | que é o porco, mas isso é... é diferente.

Entr. 1 (DRL)                      Já é | pronto.

Inf. 1 (LMM)                      Agora queda | agora já nem há muitos, não, não tem | muita gente já não mata, já compra... carne, ali, até na Espanha, muito, já há muita gente que não cria e já...

Entr. 1 (DRL)                      Já | lá em Castromil?

Inf. 1 (LMM)                      Pronto, mas antigamente, quando eu era... garoto e isso, era, era muito, era todas as casas -não é?-, tinham um, dois, um, dois, três...

Entr. 1 (DRL)                      E como chamam quando é... quando é uma cria?

Inf. 1 (LMM)                      [Emissão] Quando é | um leitão.

Entr. 1 (DRL)                      Leitão.

Inf. 1 (LMM)                      Sim.

Entr. 1 (DRL)                      [Assent]

Entr. 1 (DRL)                      E, e como é que se faziam aquelas matanças?

Entr. 1 (DRL)                      Ou imagino que também quem faz não, não deveu mudar muito.

Inf. 1 (LMM)                      Não, não, não muda, desde que | eu, por exemplo, ainda me lembro -não é?- de não... que ainda era garoto, de não haver o

maçarico.

Inf. 1 (LMM) Maçaça- | maçarico é de chauscar, que era de butano, de gás.

Entr. 1 (DRL) Maçarico.

Entr. 1 (DRL) Ah, está, de butano, de gás.

Inf. 1 (LMM) Não sei, [xxx] já devia ter e tudo.

Inf. 1 (LMM) Antes era com palha que... faziam -não é?- a matança, com palha, chegavam fogo à palha e, e [xxx] | queimavam-lhe o pelo ao porco, parrapão [Onom], não sei que.

Entr. 1 (DRL) Pois, [Assent].

Inf. 1 (LMM) Depois é que vieram os maçaricos, [Emissão] portanto, é diferente, fica mais | logo mais limpinho, não é aquela | ficava mais preto com a palha e isso, é mais doado, pronto, o resto é basicamente igual.

Entr. 1 (DRL) É igual.

Inf. 1 (LMM) Depois lava-se com pedras, lava-se bem com água e pedra, pronto, tira-se aquelas partes todas que... | para o outro dia | ou cada | ou para o segundo dia desfaz-se, pica-se a carne, para as chouriças e isso, os presuntos põem-se a | no sal e... e isso, para curar, e basicamente é | foi sempre igual, só tem única [TranscrDuvidosa] | muita diferença que teve é | foi isso, de | da palha para o maçarico, não é?

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (LMM) Que antes tinham que chauscar com a palha, não tinham... | pronto, não havia isso -não é?-, maçarico, não, nem nada.

Entr. 1 (DRL) E que tipo de enchidos fazem aqui?

Inf. 1 (LMM) Aqui fazemos o salpicão, que é | normalmente é parte do lombo do porco, parte do lombo do porco, que é partido assim um bocadinho maior do que a outra parte que é para fazer a chouriça de carne, que é, é diferente.

Entr. 1 (DRL) Sal- |

Inf. 1 (LMM) Vocês lá têm uma coisa de | normalmente picam-na com uma máquina que... | e aqui não, normal- | é com faca, cuchilho, como voc- | com faca, sim.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Sim, sim, é, é com | então é o método tradicional, já não tem aquela...

Inf. 1 (LMM) Método tradicional, não, não é aquilo.

Inf. 1 (LMM) Por exemplo, aqui há muita gente agora que já usa para encher, para encher as chouriças e isso, a máquina, isso, mas já... a maior parte ainda é método tradicional.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (LMM) Agora já começa, pronto, a ser | porque há menos gente, já começa a fazer muito com as máquinas, mas normalmente | claro | normalmente é isso.

Entr. 1 (DRL) Claro, já não tem quem ajude, não é? [Riso]

Inf. 1 (LMM) Eu até aprendi e foi um espanhol que me ensinou a picar assim com duas... com duas facas.

Entr. 1 (DRL) Com duas facas, não é?

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (LMM) Pico a carne com duas facas, sim, normalmente.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Então fazem o salpicão.

Inf. 1 (LMM) Fazemos o salpicão, fazemos isso... o | a chouriça de carne, que é, pronto, que é do porco, depois fazemos a alheira, que a alheira é pão, aquele pão grande que é o que se usa aqui, pronto, picado assim numa banheira grande, leva a carne do porco que é a barriga, assim a [xxx], a pele da barriga, as cabeças... cozido tudo, depois é que leva isso feito uma calda, com pimento, azeite, isso tudo, e p-, e pronto, é... | chamamos nós a alheira.

Entr. 1 (DRL) Está.

Inf. 1 (LMM) Que é | e depois, pronto, fazem outras de verde, que é a mesma coisa, só que leva s- | o sangue do porco.

Entr. 1 (DRL) Está.

Inf. 1 (LMM) Que chamamos de verde porque fica escura.

Entr. 1 (DRL) Ah, dona Olímpia mostrou-me uma, sim.

Inf. 1 (LMM) Sim, pronto, que essas é | chamamos de verde.

Inf. 1 (LMM) Pronto, depois já fazemos o botelo, como na Espanha, aquele dos ossos... o | aquele enchido dos ossos, que aqui chamamos-lhe botelo.

Entr. 1 (DRL) Pois é.

Entr. 1 (DRL) Isso é muito característico aqui do sul da Galiza e deve ser também do norte de Port- | aqui desta região.

Inf. 1 (LMM) Sim, pois.

Inf. 1 (LMM) Sim, sim, sim, esta região aqui usa-se muito o botelo, sim... o botelo aqui usa-se muito.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Pois.

Inf. 1 (LMM) Faz-se sempre, normalmente é costela, que é partida a parte do peito, e se quiser a costela, também, mas [xxx] à parte o peito, os ossos que vão saindo do porco, que se tiram à parte, e depois enche.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Está bom.

Entr. 1 (DRL) E... ta, ta, ta, [Onom] vamos ver então, o... | a... estes animais... | vai por, por setores, não é?

Entr. 1 (DRL) [Emissão] A vaca, à cria da vaca, como chamam?

Inf. 1 (LMM) [Emissão] Ch-, ch- | vitela.

Entr. 1 (DRL) Vitela.

Entr. 1 (DRL) E se é um bocadinho maior?

Inf. 1 (LMM) Novilha.

Entr. 1 (DRL) Novilha.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) E depois já é vaca.

Inf. 1 (LMM) Vaca.

Inf. 1 (LMM) Sim, a novilha é | por exemplo, um, um vitelo chama-se até... até que | por exemplo, nove, dez meses, que se vai | que, que é quando normalmente se vende -não é?- para o talho, depois, se deixa ficar, enquanto, enquanto não paire, é novilha, normalmente.

Entr. 1 (DRL) Ah... está.

Inf. 1 (LMM) Enquanto, enquanto não, não... | pronto, porque a pões lá para os, para os [TranscrDuvidosa] catorze, quinze, dezesseis meses, é que se pode... pronto, chegar ao boi ou inseminá-la ou qualquer coisa, normalmente -não é?-, só... | pronto, porque senão depois fica muito pequena

-não é?-, a partir de ai chama-se a novilha, normalmente.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Pronto, e depois já é vaca, então.

Inf. 1 (LMM) Depois já, depois já ao parir é vaca.

Entr. 1 (DRL) E o macho?

Entr. 1 (DRL) Isso é a fêmea, e o macho?

Inf. 1 (LMM) Macho é boi, sim.

Entr. 1 (DRL) É boi.

Inf. 1 (LMM) É boi, sim.

Entr. 1 (DRL) Passa de, de... de vitelo para boi.

Inf. 1 (LMM) Sim, vitelo para boi, sim, sim.

Entr. 1 (DRL) Está, está bom.

Inf. 1 (LMM) Também há novilho -não é?-, aquele que ainda... | também pode algum chamá-lo novilho, que ainda não tem um ano ou isso, pronto, que ainda não faz... o, o do ano, até o [xxx] que ainda quase não | pronto, ainda fica assim um bocadinho... | mas não, depois, a partir dous dous anos já normalmente já é...

Entr. 1 (DRL) Também anda nessa... [Assent]

Entr. 1 (DRL) É como se fosse menino, adolescente e home, não é?  
[Riso]

Inf. 1 (LMM) É, é, sim, sim, sim, igual, é, é a mesma coisa, sim.

Entr. 1 (DRL) Está bom, está bom.

Entr. 1 (DRL) E, e a um conjunto de vacas, elas todas juntas, como é que chamam?

Inf. 1 (LMM) Um conjunto... ?

Entr. 1 (DRL) De vacas.

Inf. 1 (LMM) [Emissão] Manada, normalmente, acho que é, sim.

Entr. 1 (DRL) Uma manada, [Assent]

Entr. 1 (DRL) E de ovelhas?

Inf. 1 (LMM) Rebanho.

Entr. 1 (DRL) Rebanho.

Inf. 1 (LMM) E de cabras?

Inf. 1 (LMM) De cabras... também é rebanho, acho.

Entr. 1 (DRL) Também é rebanho.

Inf. 1 (LMM) Acho eu, que [Riso] também não tenho certeza, mas acho |

Entr. 1 (DRL) Não, mas é por isso que, que, que se fala com diversas pessoas, para, para ver, para ver esse tipo também de variações.

Inf. 1 (LMM) Sim, sim, sim, sim.

Inf. 1 (LMM) Sim, sim, sim, sim.

Entr. 1 (DRL) Então, a... | pa, pa, pa [Onom], a cria da ovelha... quando é pequena?

Inf. 1 (LMM) [xxx] [Emissão]

Inf. 1 (LMM) Cordeira, cordeira.

Entr. 1 (DRL) É cordeira.

Entr. 1 (DRL) Depois... tem um passo intermédio ou já passa para ovelha?

Inf. 1 (LMM) Sim, co- |

Inf. 1 (LMM) [Emissão] Tem, tem um passo intermédio, que é... | [Emissão] não me | agora o nome, que é a | foda... | tem quando são cordeiras, tem o, tem a | o cord-, o cordeiro pequeno e depois tem cordeiras, quando | é | até eu contei [TranscrDuvidosa], como a vaca, depois é que vem a ovelha, quando ainda não... | enquanto não...

Entr. 1 (DRL) Ah, vale.

Inf. 1 (LMM) Eles | que é que acontece?

Inf. 1 (LMM) O cordeiro, ao vendé-lo, é cordeiro -não é?-, fica cordeiro, é | vendé-lo | um cordeiro, depois [Emissão] deixam aquelas cordeiras, que é para ai elas ficarem de ovelhas, então ai é que lhe chamam as cordeiras, as... | pá, nem sei se têm outro nome, eu acho que até têm, mas como não tenho [xxx]...

Entr. 1 (DRL) Pois deixe que eu, eu lembre... eu acho que alguém me falou isso, pode ser borrega, ou... ou borrego, ou godalha, ou algo assim ?

Inf. 1 (LMM) [Emissão] É |

Inf. 1 (LMM) É.

Inf. 1 (LMM) Borrega, também pode ser, também, também.

Inf. 1 (LMM) Sim, também pode ser, também.

Entr. 1 (DRL) Pode ser, eu acho que, acho que foi o, o senhor Maximino que falou, borrega, pode ser.

Inf. 1 (LMM) Pode ser, sim, sim.

Inf. 1 (LMM) Borrega, sim, sim, talvez, talvez.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] E o macho, então é... cordeiro, e depois?

Inf. 1 (LMM) Sim, depois já é, é carneiro.

Entr. 1 (DRL) É carneiro.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) Então, elas todas jun- | o conjunto é rebanho...

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) O que têm, o que têm...

Inf. 1 (LMM) É lã.

Entr. 1 (DRL) E, e quando tiram a lã, como chamam a isso?

Inf. 1 (LMM) Quando tiram a lã?

Entr. 1 (DRL) Sim, para | quando co- |

Inf. 1 (LMM) Tosquiar.

Entr. 1 (DRL) Tosquiar.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] A cria da cabra?

Inf. 1 (LMM) Cabrito.

Entr. 1 (DRL) Cabrito.

Entr. 1 (DRL) E quando ele | já é, já é cabra, e d- | e o macho?

Inf. 1 (LMM) Sim, não, não tenho muita noção, porque nunca teve, mas aqui nunca quase houve cabras, houve aí, alguns tiveram, meu também teve, acho que uma, mas nunca... | numa | não [xxx] | quer dizer, não é comum muito aqui.

Entr. 1 (DRL) Aqui não há?

Entr. 1 (DRL) Não é comum.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (LMM) Mas é cabrito, normalmente é o que chamam, cabrito, [xxx], e cabra, não sei se há ali intermédio ou não.

Entr. 1 (DRL) E o grande, o macho?

Inf. 1 (LMM) Macho é... [Emissão] -como é que é o... ?- [Emissão] não lembro agora o nome... que lhe dão.

Entr. 1 (DRL) Poder ser...

Inf. 1 (LMM) Não, é bode.

Entr. 1 (DRL) Bode.

Inf. 1 (LMM) Bode.

Entr. 1 (DRL) Bode.

Entr. 1 (DRL) Pronto, ia dizer chivo, [xxx].

Inf. 1 (LMM) Chivo também... | muitos é | a tal conta [TranscrDuvidosa], dizem chivo, dizem bode... [Emissão] depende quem... [Riso] há muitos que dizem [xxx], mas acho que... deve existir, mas eu não sei se mesmo a palavra não sei se será bode talvez.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Pronto, existem as duas |

Entr. 1 (DRL) [xxx]

Entr. 1 (DRL) Bode.

Entr. 1 (DRL) Eu já tenho, já tenho ouvido, e também em Travanca ouvi... bode.

Inf. 1 (LMM) Não sei se chivo se é...

Inf. 1 (LMM) Pois, acho que é bode.



Entr. 1 (DRL) Bode.

Inf. 1 (LMM) Mas também não, não sei -não é?-, não estou muito...

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Inf. 1 (LMM) Mas é, eu sei que |

Entr. 1 (DRL) Sim, quando é uma coisa assim que não é muito comum...

Inf. 1 (LMM) Sim, porque às vezes aqui há muitas palavaras, que é o que eu lhe digo, é | a diferença não é, não é que as [xxx] | dizem muito palavras que não é a mesma do português, que j- | tem uma | um significado para eles que é o mesmo da palavra certa, mas dizem | dão-lhe outro nome.

Entr. 1 (DRL) Claro, [Riso], sim, sim.

Inf. 1 (LMM) É isso.

Entr. 1 (DRL) Pois é.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Pim, pim, pim... [Onom]

Inf. 1 (LMM) Por exemplo, esse chivo acho que, pá, não sei se será mesmo, por exemplo, o português -não é?-, do português de | port- | deve ser o bode -não é?-, mesmo...

Entr. 1 (DRL) Pois já tenho ouvido o chivou noutras partes.

Inf. 1 (LMM) Sim, mas chivo também, ouve-se muito chivo.

Entr. 1 (DRL) Tenho ouvido, sim.

Inf. 1 (LMM) Sim, sim, ouve, ouve.

Entr. 1 (DRL) Incluso chi-, chivarro, chiveto... derivados disso também, depende... | cada lugar tem...

Inf. 1 (LMM) Sim, sim, sim.

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) Sim, [xxx] cada lugar tem várias... sim.

Entr. 1 (DRL) Cada, cada roca com o seu fuso e cada terra com o seu uso, não é? [Riso]

Inf. 1 (LMM) É, é... é.

Entr. 1 (DRL) Está bom.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Então, o que... o que dá a vaca, ou a ovelha, ou a cabra, é... ?

Inf. 1 (LMM) O que dá?

Entr. 1 (DRL) O que produz.

Inf. 1 (LMM) Os cordeiros, sim, normalmente aqui a va- | a ovelha pode... | podia | há ovelhas que dão leite também, mas aqui na nossa zona não há nenhuma...

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (LMM) Por exemplo, houve va- | há vacas de leite também -não é?-, o meu pai ainda chegou a ter e muita gente aí teve, que houve a ordenha, eu [xxx] vacas de leite, vinham cá buscar leite.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Inf. 1 (LMM) Pronto, isso sim, houve muito.

Entr. 1 (DRL) E o... | quando tiramo o leite, como chamam a isso?

Inf. 1 (LMM) Mugir.

Entr. 1 (DRL) Mugir.

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Inf. 1 (LMM) Ordenhar, a palavra no- | nós aqui [xxx] | "vamos mug- | ordenhar", normalmente a palavra certa |

Entr. 1 (DRL) Qual, qual é mais usada?

Inf. 1 (LMM) [Emissão] Ai, aqui [Emissão] era o | normalmente a palavra usada é ordenhar, mugir diziam mais os antigos, assim mais... | nós, pronto, também se diz, mas, eu que sei, também...

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Inf. 1 (LMM) Porque o | pois iam à ordenha, então diziam ordenhar, quando antes mugiam à mão é diziam mais... [xxx].

Entr. 1 (DRL) Ah, pronto.

Entr. 1 (DRL) Então | todas essas pequenas diferenças interessam, porque são... o matiz -não é?-, o matiz que tem...

Inf. 1 (LMM) Sim.

Inf. 1 (LMM) Sim, sim.

Inf. 1 (LMM) Sim, sim.

Inf. 1 (LMM) Pois, sim, por exemplo, [xxx] mugia-se muito... |  
ainda cheguei, sem haver, sem haver ordenha, era rapaz, de mugir -não é?-, à  
mão.

Entr. 1 (DRL) Pronto, então ordenha já é com aqueles...

Inf. 1 (LMM) Ordenha... sim, normalmente a ordenha é as máquinas  
já -não é?- que ordenham, que vai ali à ordenha e tem as máquinas de | dos, dos  
tetras -não é?- e aquilo tudo.

Entr. 1 (DRL) Claro.

Entr. 1 (DRL) Está bom, interessante, essa, essa pequena distinção  
é interessante.

Inf. 1 (LMM) Sim, porque | [Emissão.

Entr. 1 (DRL) Pois é.